Meaning

Sahityam

together about the mahimai of our Lord with you.

as a horse? Please awaken and get up! Oh Luminous one! Come and open the door so that we could si

away even after hearing us singing the namams of our Lord Kesavan, who destroyed the demon Kesi appearing in disguise

in your neighbor's houses during this still hour of the morning? Oh crown gem among gopis! Ho

sound? Aren't you awakened yet by the sloshing of the curd as a result of the strong movement of the churnin

et al) collide against each other and result in a rhythmic musical sound (mangala naadham

Their engagement in the churning act makes their bangles and other aabharaNams around their neck (acchu thAli, A

The body movement (exertions) of these beautiful gopis sends out fragrances from their

movement of their c

awakening all around you. Don't you hear the sound made by the busy churning of the curd by the other gopis with symmetric

madhura sal

BharadhvAja Birds in Sanskrit and Valiyans in Tamizh)? Does your sleep get affected by the Keesu sabdham (avyaktha

Dr. V.K.S.N. Raghavan

https://en.wikipedia.org/wiki/Bhairavi_(Carnatic)

ARO: S R2 G2 M1 P D2 N2 S ||
AVA: S N2 D1 P M1 G2 R2 S ||

Talam: Misra Chapu
Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna
(https://www.youtube.com/watch?v=-lbo85PTta4 )
Lyrics / Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/thiruppavai/verse7.html
Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=Oa4G6ApMqE
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai07-class.mp3

Paasuram (Stanza)

keecu keecu enRu engum aanaic caaththan * kalandhu
pEsina pEccaravam kEttilaiyO pEyp pENNE *
kaasum piRappum kalakalappak kai pErththu *
vaasa naRuNGkuzhal aaycciyyar * maththinaal
Osai paduththa thayiraravam kEttilaiyO *
nayyakap pEN pILLaay naarauyaNan mooorththi *
kEsaVanaipp paadaVum nee kETE kidaththiyO *
dhEsamudaiyaay thiRaVElOr embaavaay *

Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/thiruppavai/verse7.html
{ Additional sites: http://www.asayana.com/religion/18-2/ and http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/ }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The second section of Sri Andal’s Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Marghazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up ie to worship the Lord, and the Lord who is to be worshipped is referenced citing his many splendidous qualities and pertinent deeds that He performed during his incarnations in this earth.

Sounds wake us up from sleep. Andal asks the girl, can you not hear the sound of the birds that are chirping, conversing before the leave the company of each other in their nests and setting out on their own to search for their food? The beautiful ornamented women of the cowherd community with fragrant tresses are up and at work churning the curds for butter, and as they churn the curds with their dainty hands can you not hear the sounds? We think of you as our leader, but you are asleep, why are you not awake even as we sing the praise of the Lord Narayana as Kesava who vanquished the demon Kesi, Is the sound of our music lulling you to sleep instead of waking you up? Please open the door.

(Courtesy: Dr. V.K.S.N. Raghavan): Oh pEy pENNE (deluded girl)! do n't you hear the noise raised by the Aanai Saatthan birds (BharadhvAja Birds in Sanskrit and Valiyans in Tamizh)? Does n't your sleep get affected by the Keesa-Keesa subdam (ayaksha madhura salAbham) of these busy birds outside your sleeping chambers? The dawn is advancing. There are signs of the world awakening all around you. Do n't you hear the sound made by the busy churning of the curd by the other gopis with symmetric movement of their churning rods?

The body movement (exertions) of these beautiful gopis sends out fragrances from their flower-adorned locks of well combed hair. Their engagement in the churning act makes their bangles and other aabharaNams around their neck (acchu thAli, Aanai thAli et al) collide against each other and result in a rhythmic musical sound (mangala naadham). Do n't you hear that auspicious jingling sound? Are n't you awakened yet by the sloshing of the curd as a result of the strong movement of the churning rod in your neighbor's houses during this still hour of the morning? Oh crown gem among gopis! How can you be so indifferent and sleep away even after hearing us singing the namams of our Lord Kesavan, who destroyed the demon Kesi appearing in disguise as a horse? Please awaken and get up! Oh Luminous one! Come and open the door so that we could sing together about the mahimai of our Lord with you.)
[The wild chirping of the many birds singing together]  
"keecu keecu" enRu chirping sound (an onomatopoeia)  
engum everywhere  
aanaiticcaaththan birds of a particular type, known as "valiya" in Tamil or "bharadvAja" in Sanskrit  
kalandhu together

Sahityam: pEsina pEccaravam kEttilaiyO pEy peNNE * spoken speech sound have you heard (O) dumb girl  
[Are you not able to hear it, devilish girl]  
pEsina pEccu saying words, talking  
aravam sound  
kEttilaiyO didn’t you hear?  
pEy peNNE hey spellbound girl!

Sahityam: kaasum piRappum kala kalappak kai pErththu * garlands of gold coins jewelry, jingling sound hand tiring  
[their hands bedecked with bangles and other jewellery]

kaasum (garlands of) auspicious coins  
piRappum cylindrical golden jewelry  
kalakalappa the jingling sound of "kala kala" (another onomatopoeia)  
kai hands  
pErththu moving

Sahityam: vaasa naRuM NGkuzhal aaycciyar * maththinaal spreading fragrance (from) hair the cow girls (are) skimming  
[The lovely scented cowherd maidens, with their mixers]

vaasa naRum very fragrant (lit. "fragrant fragrant")  
kuzhal hair  
aaycciyar cow girls (gopikas)

maththinaal using the churning rod

Sahityam: Osai paduththa thayir aravam kEttilaiyO * Ocai patuththa thayir aravam kEttilaiyO *  
noise making yogurt (this) sound don’t you hear.  
[can’t you hear the sounds as they churn the curds]  
Osai paduththa making noise  
thayir yogurt  
aravam sound  
kEttilaiyO don’t you hear?

Sahityam: naayakap peN pILaay naaraayaNaN moorththi *  
Hey leader (of) the girls, Lord Narayana’s murthy (and)  
[Oh the Lord’s Girl, the embodiment of Narayana]

naayaka leader  
pEN pILaay! O girl!  
naaaraayaNaN Narayana’s  
moorththi descent (avatAra) (lit. form)

Sahityam: kEsavanaip paadavum nee kEtE kidaththiyO *  
Lord Kesavan’s (praises we are) singing, you listened (and) are you still sleeping?  
[who is Kesava (Krishna), to sing his praise you are made]  
kEsavanai about Kesava (one of the principal names of Narayana / Lord Vishnu)  
paadavum singing  
nee you  
kEtE even while listening  
kidaththiyO are you lying down?

Sahityam: dhEsam udayaay thiRaveEOr embaavaay.  
Glamorous as you are open (the door) … Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu  
[You are sleeping, please come and open the door my girl]
Paasuram (Stanza)

keeccu keeccu enRu engum aanaic caaththan * kalandhu
pEsina pEccaravam kEttialiO pEy peNNE *
kaasum piRappum kakalalappak kai pErththu *
vaasa naRuNGkuZhal aaycciyr * maaththinaal
Osai paduththa thayiraravam kEttialiO *
nayakap peN piLLaay naamayaNan moorththi *
kEsavanaipp paadavum nee kEtTE kidaththiyO *
dhEsamudaiyaay thiRavElOr embaava.

Sahityam: keeccu keeccu enRu engum aanaic caaththan * kalandhu
Meaning: Humming everywhere (the) aanaic caaththan birds together
[The wild chirping of the many birds singing together]
“keeccu keeccu” enRu chirping sound (an onomatopoeia)
aanaiccaaththan birds of a particular type, known
in Sanskrit
kalandhu together

Sahityam: pEsina pEccaravam kEttialiO pEy peNNE *
spoken speech sound have you heard (O) dumb girl
[Are you not able to hear it, devilish girl!]
pEsina pEccu saying words, talking
aravam sound
kEttialiO didn’t you hear?
pEy peNNE hey spellbound girl!

Sahityam: kaasum piRappum kakalalappak kai pErththu *
garlands of gold coins jewelry, jingling sound hand tiring
[their hands bedecked with bangles and other jewellery]
kaasum (garlands of) auspicious coins
piRappum cylindrical golden jewelry
(two kinds of wedding necklaces)
kakalalappa the jingling sound of “kala kala”
Kaa sum- - - pi- Ra - - ppum kala ka la ppa kai pE - - - - rthu

Kaa - - sum- pi Ra - - ppm kala ka la ppa kai pE - - - - rthu

Kaa - - sum- pi Ra - - ppm kala ka la ppa kai pE - - - - rthu

Vaa sa na RuNG-- ku- zhal- aa - - cci- yar ma - - - - thi- - - naal--

Vaa sa na RuNG-- ku- zhal- aa - - cci- yar ma - - - - thi- - - naal--

Vaa sa na RuNG-- ku- zhal- aa - - cci- yar ma - - - - thi- - - naal--

O sai pa- du tha thayi ra ra- vam- - - ke- tti-lai- yO *

O sai pa- du tha thayi ra ra- vam- - - ke- tti-lai- yO *

O sai pa- du tha thayi ra ra- vam- - - ke- tti-lai- yO *

Naa ya - - ka peN - - - PiL Laay naa- -raa ya Nan moo - rththi *
paadavum / Lord Vishnu) singing
nee you
kEttE even while listening
kidaththiyO are you lying down?

; ; : pn | dPdM - dp | ; d || N D - d n | S ; S ; || ; d n | N S | S || sn r s n | N D D P ||
K E sa - - va nai paa- da- vum nee - - kE ttE - ki da- - - thi- yO -

; : pdn p | dm - P ; - pd || rssn D - d n | S ; S ; || ; d n | sRs rmgr || ns Rgr sn | N D D P ||
K E sa - - va nai paa- da- vum nee - - kE ttE ki -- da- - - - thi- yO -

Sahityam: dhEsamudaiyaay thiRavElOr embaavaay.
Glamorous as you are open (the door) … Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[You are sleeping, please come and open the door my girl]

dhEsam splendor (Sanskrit: tejas)
udaiyaay you who are with
thiRa open (the door)

; ; : gr | S ; S ; || sn r s nd | ddP , p P || mp d n sn | d n d P ; || mg pm d p | mg rs rg mp ||
DhE sa mu da- - yaay thiRa vE - - - - - IoT - em - - - - baa- - vaay-

Dnsc- gr | S ; S ; || sn r s nd | ddP , p P || mp d n sRgr | sn D P ; || mg pm d p | mg rs rg mp ||
DhE sa mu da- - yaay thiRa vE - - - - - IoT - em - - - - baa- - vaay-

Dnsc- gr | S ; S ; || sn r s nd | ddP , p P || mp d n sRgr | sn D P ; || mg pm d p | G R R ; ||
DhE sa mu da- - yaay thiRa vE - - - - - IoT - em - - - - baa- - vaay-

; ; ; | ; ; ; ||

Additional Meanings: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp07.html
klee klee ru eNGkum aanaiccaaththan * kalan*thu
Humming everywhere (the) annaicaaththan birds together

eCina eCc aravam kEttilaiyo pEyp pENNE *
spoken speech sound have you heard (O) dumb girl

kaacum piRappum kalakalappak kai pErththu *
garlands of gold coins jewelry, jingling sound hand tiring

vaaca naRuNG kuzhal aayciyar * maththinaal spreading fragrance (from) hair the cow girls (are) skimming

Ocai patuththa thayir aravam kEttilaiyo *
noise making yogurt (this) sound don't you hear.

naayakap peNpiLLaay naaraayaNaN mUrththi *
Hey leader (of) the girls, Lord Narayan's murthy (and)

kEccavanaip paatayvum nl kEttE kidaththiyO *
Lord Keshavan's (praises we are) singing, you listened (and) are you still sleeping ?

thEcam utaiyaay thiRa
Glamorous as you are open (the door)

El Or empaavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu